

2 400  
5  
64.00

30000 20000



June 207

*Handwritten notes:*  
L. 100  
L. 100  
L. 100







دخی بر فراجه و بر قاق بولوب خواجه به و بر قاضیه  
 واردر یهودی ایدر شول آدم بنم بو قدر التوتی الوب انگر  
 ایدور دیدی خواجه ابتد بی اللهون استدم ویردی  
 لکن سلطانم بو جهود اشآدن در دخی سوله سکر شمدی  
 ارقده اولان فراجه و باشده قاوغ صاحب پیمقار دینکده  
 جهود های آدم یا انلرده بنم دکلی دیدیکده خواجه به  
 کوردیکری افندی دیدیکده قاضی یهودی قوغدی خواجه  
 التوتی و فراجه الوب اوینه کلور **حکایت** بر کون خواجه دوکول  
 اوینه ضیافته واردر اسباباری اسکی اولمظه کیمسه یوزینه  
 بقدی اشغی یوقاری کوندی برسی کلسنده اوتور دیدی  
 همان طشره کیدوب واروب بر اشنا سندن بر فراجه الوب  
 کیوب بنه دوکون اوینه کلور خواجه فراجه ایله کوردگری کی  
 جمله بی ایاق اوزده فالقوب خواجه به استقبال ایدوب تعظیم  
 ایله اوتوروب اوکو فرطعام قویوب بیورله دیدیلر خواجه به  
 فراجه نله یلگری طعامه صوقوب بیورله دیدی خلق  
 کولشوب خواجه به نیچون بویه ایدر سی دیدیلر خواجه به نیجه  
 رعایت

نصر الدین

نصر الدین



رعایت بکا دکلدر فراجه در طحای دخی اولیسون دیش

**حکایت** بر کون خواجه بر شهر وادر کورسه که طلق یوب

ایچمه خواجه در دخی ضیافت ایدوب بیوق یله کتورر لمر

برسنه مقداری قتلای ایش خواجه یو ایچر کندو کتورر دبرکه

شور شهرنه غوغوش او جورلق شهر در و برینه سوال ایدر اور

ایندی بری آدم مجنون حبسین بر کون بیر ایدر هر کس مکی اولدی

قدر یله ایدر انکی چون بوبله او جورلقدر خواجه دخی دیر

کیم اه نوله ایدی هر کون بیرام اولیدی طلق اولمزدی دیش

**حکایت** بر کون خواجه کوررکه بر حریف بیامعه کون

فنا **یغملر** خواجه توپره کیدی دیوب تو کرمش اول حریف دخی

دیوب المده ایش بولندی یوغسه شمدی بی سکا بیامعه تو کرمی

کومترم دیش **حکایت** بر کون خواجه محارک غیب ایدوب

آدرکی کوردیکه بر حریف تنهاده <sup>سول</sup> محارن یغملر خواجه بره حریف

فیلرین دینجه حریف ایدی قزداش بوندن ضرر لمر همان فودتن

صافین دیش **حکایت** بر کون خواجه صارق صاررکی اوچی

کلدی تکرار بوزوب صاررینه اوچی لمر بیانی صلوب صاری

کوتوروب



کو تو دوب مراده و بر دلّال مراد ایدر کن بر آدم کلوب مشتری  
 اولوی خوابه دلّالون کیزی کلوب آدم الله صارتی زیر او بی  
 کلر دیش **حکایت** بر کون خوابه به بر حریف کلای مرزده  
 بر او غللی اولدی دیش خوابه او غلام اولدیسه منت بخدا  
 یا سکا دیدی **حکایت** بر کون خوابه به بر حریف کلور اشل  
 استر خوابه ابتد بونده سی دور واروب اشکه دانشه اگر  
 کوکلی اولورسه ویره دیوب ایجرو کیردی بر از طوروب  
 طشره پیقدی ابتد اشل کوکلی اولدی هم اشل دیر که  
 اگر بنی و بر اسله بنم قول غنی او در لر هم سنله عورتکی  
 دیدی **حکایت** بر کون خوابه با غجه و لارمش صوفی بمقاروب  
 اشل اوستله قومش بر او غری کلوب صوفی پلاش خوابه  
 کلوب کورریم صوفی یوق تر اشل ارق سندن سمری آلوب  
 کندو ارق سنه اوروب کور صوفی آل سمرکی دیش **حکایت**  
 بر کون خوابه یولده کیدر کن صو دو کلک اقتضا ایدر  
 اشکلن اینوب صوفی اشل اوزرینه قومش صو دو کلکه  
 مشغول اینی مکر بر حریف بوقی کوده در که شکار ایدینه فی الحال  
 آلوب کیروب



آلوب کیرویہ دوند کہ اتفاق اشلی برکہ اگر خواجہ  
ابتدی فائده می یوق استرسه بیلہ کرہ باغہر همان حریف  
جو سوژی اشید بچلی صوفی نینہ برینہ قویوب قچار **حکایت**  
برکون خواجہ او طہ سنہ کیدر کی اشکینی قیب ایدوب  
بر آدہ او غرار اشکی سوال ایدر آدم دیر کہ کورد دم فلان  
یردہ قاضی اولش دیدی آدہ خواجہ ابتدی کر چلی دیرسی  
بی عاده دیرسی ویرد کی اولده قول قاری دیکوب بر خوشجہ <sup>دکرایندی</sup>  
دیمش **حکایت** برکون خواجہ طاهر او دوز وادوب  
اشکہ او دوز بولکدوب کلور کی خواجہ نلی اشکی یودیمز اولور  
بر آدہ راست کلور خواجہ دیدی اگر اشلی یودیمز ایسه  
دبینہ بر مقدار نشادر <sup>survaben</sup> سوریود <sup>cul</sup> دیرسی دیدی خواجہ دخی اشکینلی  
کوتہ بر مقدار نشادر <sup>survaben</sup> سوریود جو کرہ اشلی بر مرتبر یورد کم خواجہ  
اشکہ بیتشه زن بر از دخی خواجہ کنزو کوتنه سوریود کرہ مرکبن  
اول کیدر اوینہ وادر قاریسی قرشو کلور مولینلی ایچندہ خواجہ  
صاغر صولہ سکر در قاری بنی طوت دیر قاری طوتار خواجہ  
ابتدی قاری بکایتشملی استریمین <sup>mek dene</sup> سندہ <sup>که</sup> مقدار نشادر سوریودیمش  
ملکایت



**حکایت** بر کون خواجهم ابتدا یل اشکی بره ویر صو  
 کتوره لم دیدیلر خواجهم اوده اشک یوقدر دیدی اتفاق  
 ایچرودن اولمخلده اشک اکثرهای خواجهم اشک اوده یوقدر  
 درسی اشتر اکسر دیدی خواجهم عجایب آدم ایمش سین  
 اشکه اینانوب اق صفالله بکا اینانر سی دیمش **حکایت** بر کون  
 خواجهم قاریسنه دیر که اولمش آدم ندن بیلور سی دیمش  
 هورقی ابتدی الی ایانی صوق اولور دیدی خواجهم بر کون  
 اودون کیدوب زیاده او شومش الی ایانی صوق همان ی اولوم  
 دیویاتمش آشنی وقودر کلوب اشکی یمش خواجهم یاند و غی  
 یردن بیل ایو بولکمز صالهی اولمش اشکی دیمش **حکایت** بر کون  
 خواجهم اودون کیدر کند و اودون کسر کی اشکی قودر دیمش  
 کورمش قودر بونی کور دو کی کی بر <sup>en haut</sup> فزاده یور یور دیمش بر آدم  
 کورمش بره و آردی دیمش خواجهم اینمش بر نه چا غور سی صوق <sup>bas de la</sup>  
 قودر بوقوش بوقاری دیمش <sup>tourment</sup> <sup>galibet en haut</sup> <sup>magare</sup> <sup>coeur</sup> **حکایت** بر کون خواجهم  
 بر معاره بر کیرمش کورمشکه بر اشک یاندو همان جوکا طودولمش  
 تمام اوستنده ایکی ایکی آدم کلای بره بیلور بمسی دیمش خواجهم  
 کورده



کور که اولم دگرم ایله اشکی قلدر بریم دیش **حکایت** بر کون  
 خوابه اشکی بازاره کو تورمش کیدر کی قور و غنه <sup>with courage</sup> جامور  
 بولشش خوابه بونله قور و غنی کمش <sup>Sac</sup> شکبه قوبش بازاره  
 کو توروب مراد ایدر لریمکی بری بو اشکی قور و غنی <sup>l'ennemi</sup> بوق نیله <sup>soin</sup>  
 دیدکه خوابه نیلر سی من بازار کی کور قور و غنی بیانده دکل  
 هکیه ده در دیش **حکایت** بر کون خوابه بر اوزاق یولدن  
 کلور کی اشکی غایت صوصه مش فاکاه بر کول کنارینه کلور  
 مکر اشکی صوی <sup>tranquille</sup> کورجای قراکی قالیوب صوبه سکر درهان  
 دوشمه <sup>utiles couragalar</sup> محله وارر کولک ایچنده قور بغله او ترر اشکی <sup>tomber</sup>  
 اور کوب کیرور فچار خوابه اشکی طوتوب <sup>قول</sup> افرین <sup>قول</sup> قوشلای  
 دیوب بر اوچ <sup>foigne</sup> افجه صوبه اتوب <sup>foigne</sup> ملوایر ویرلر دیش **حکایت**  
 مکر یولده بر اشکی کیدردی یولده بشقه بر اشکه او غرار  
 قارنداش قنده ایدله ندر ماللی دیدی اولدنی ابتدی بو کیجه  
 بر گدره او غرادم بر کار بان سرایده ایدم طوار شویله <sup>animal</sup> <sup>tourment</sup> بیوق  
 ایدیم صقلیقدن درن ایاغیره دمکی اولیر اشکی ابتدی  
 دنیاده بر گدر اولمش برده انده بولمقد دیش یعنی <sup>co-m</sup> استلای  
 صقلما فی



صفحه فی غلبت سور **حکایت** سلطان علاء الدین

*voyage*

*trésorants d'indes*

*seia*

*voyageur*

زمانده اوج رهبان علمده ماهر ظهور ایدر **حکایت** سیاحت

ایدر لر کرزکی سلطان علاء الدین ویلا یتنه کوردر پادشاه

بونلری دینه دعوت ایدر بونلر ایدر که بزم هر بریزلری

برسوالی واردر اگرستوالیمزه جواب ویرسکر سیرله دینکه

*obéissance*

کیره لم سز دخی جواب ویرسکر بزه مطیع اولور **حکایت**

دیدیلر دخی بونلر بوسوزه اضی اولدیله سلطان علاء الدین

*meubler d'indes*

علماس و مشایخین جمع ایلدی اصلا بونلرله سئوالرینه جواب

*à l'indes*

ویرمه قدار اولدیله اخر سلطان علاء الدین غرضیه کلوب

*sous d'indes*

*bonjour*

ایندی بنه بوجه ضبطده اولان ولایتلی ایچنده علمای

*pour l'indes*

فضلان و مشایخن بر کیمسه بولمدیکه بونلره جواب

*appelés et d'indes*

ویره لر دیوب ندا ایلدی ایچلریندن بریسی ایندی

بو سواله کسه جواب ویره مر مکر نصرالدین خواجیه اوله

دیدیلر پادشاهدن خواجیه یه مکر کوندیلر آدمدر

کلوب خواجیه بولشوب انوالی بلدردی خواجیه

*choix*

ایندی شوقدر سنه یه جواب ویرمدیلری دیوب

ایندی



ابتدی اشکی اکر لیلو دیوب حصا سینی الله آلوب استکنه سوار  
اولوب طوغری سلطان علا الدین سراینه کلدی ایجرکی  
کیروب پادشاهه بولشندی پادشاهدر غوابه به صدری  
کستردی غوابه شاهه دعا ایدوب ابتدی اشتد مکه بق  
خدمته دعوت ایتمش سینی ایدری تا اول خدمتی دعا کر  
برکاتیله تمام ایتمجه اشکدن اینمزم دیدی واردیلر اول  
اوج رهبانی کوردیلر غوابه به بولشدر دیلر غوابه به بولاره  
ابتدی سؤالکر ندر دیدی بری اول ایلری کلوب  
ابتدی اول دینانلو اورترسی نره ده در دیدی غوابه اشکدن  
اینوب النده کی حصا ایل<sup>اشک</sup>ه اول<sup>اشک</sup>ه ایاغی کوستردی ابتدی  
اشته دینانلو اورتالغی اشکله اول<sup>اشک</sup>ه ایاغی طور دیغی بر  
در دیدی رهبان ابتدی نندن معلوم غوابه ابتدی  
اگر اعتقاد ایتمز ایلله اشته شول المده کی حصا ایلله بوزادن  
دینانلو برا وینه اوج تکرار اولبر اوینه اوج اکر اکسله  
کلورایسه اکاکوره سوبله دیدی رهباندر غوابه نله بو  
سوزنی اشید بجله ابتدی هیچ بو دیدیکله اوزه او بجله  
اولودی



اولوری دیدی <sup>دیدی</sup> جوابه ایتدی  
یا هیچ اوقاسی بلمو قابیلر دیدی بوکرة رهبانلری  
دخی ایلی کلوب ایتدی یا بوکولر یوزنده کی یلوز لر تقدردر  
دیدی جوابه ایتدی اشکله ارقاسنده اولان قویلر  
نقدرسه اولقدردر دیدی اوله بان ندن معلوم جوابه  
ایتدی اگر اینانمز ایسلر کل داشته اوستنده کی قلی صای  
اگر کوکده کی یلدر ندن اکسلر کورسه اولزمان سوزی  
سویله دیدی رهبان ایتدی یا هیچ اشکله اوستنده کی  
قیل صایلوری دیدی <sup>Saytın</sup> جوابه ده یا هیچ بوکولر یوزنده کی  
یلوز صیف قابیلر دیدی رهبانلر اولبرسی ایلی کلوب  
جوابه به ایتدی اگر بنه سؤالیه دخی جواب ویرسلر  
جمله عز ایمانکه کورز دیدی جوابه ایتدی همان سویله  
کوده به دیدی رهبان ایلی کلوب یا جوابه شول  
بنه صقالله قاچ دان قیلی وارد دیدی جوابه ایتدی  
صای کور بنه اشکله قویروغنده قاچ دان توی وارایسه  
اولقدردر سنله صقالله قیلی دیدی رهبان ایتدی



ندان معلوم نموا بجهده اگرینا نر اسلوه صای کور دیدی  
رهبان بوسوده راضی اولدی نموا بجهه ابتدی اگر راضی  
اولم سله کل بر قیل سنلو صفا لکن وبر قیل اشکلو  
قویور غندن قویاره به ناصل کلور دیدیکده رهبان  
کور دیکه اولور اینر دکل و هه بجانب مقدر هدایت  
ایر شدی همان یولد اشکینه بی ایمانی قبول ابله م دیدی  
دیرا صکره سؤال ایدن رهبان باشلوی ابدی همان اول  
ایمان کلنجه انلر دخی نموا بجهده بند اولویار **حکایت** بر کون نموا بجهه  
بر بیوله طبله نله ایچنه اوج اریله قویوب بکه هویته کتور  
یولده اریله اویکا بویکا یوار لنور نموا بجهه ابتدی بر نموشجه  
طور بوشسه سنی یرم دیدی اریکله ایکیسی یدی بر یسنی  
طبله ایله کوتوروب بکلی اوکنه قوییدی بکدر بو طرز ایله  
نموا بجهه کوتور دیکندن <sup>اریله</sup> متقا ایدوب وافر التون و پردک  
نموا بجهه تکرار اوینه کلوب بر نیچه کوندن صکره ینه وافر  
پانجار آلوب طبله ایله بکه کوتور دیکن بر آدمه راست کلور  
حریف ابتدی بوفلری نیلر سی نموا بجهه بکه کوتور دم دیدی  
حریف



حریف بلو بونی نیلر وار بر ایوبیه سنه کتور دیدی  
نخواجه واروب برار انجیر الوب بلکه ایلندی بلو دخی  
ام ایلدی جمله انجیرری باشنه اوردیلر انلر اوردیچه  
یارب شکر دیدی ایندیله نیچون شکر ایدرسین نخواجه  
ایندی پانجار اولسه باشی یارلادی دیمش **حکایت** بر کون  
بلو نخواجه اوه دعوت ایلش بر قلیبان آتیه بندر مش  
طور فخر یوریمز نالاه شکارده کزکن بر شدید یغور یاغور  
هرکس آتیه قاپوب برر کوی دوشور نخواجه فقیر قالور  
یا لکر یغورده کورده اولمز هان جمله اسبابی ارقاسدن  
په قاروب آتیه قویوب اوززینه اوتورر تمام یغور کچدکون  
صکره اسبابی قوریچه کیوب بلکه یئشدی بلو ایتدی  
نخواجه نه نهالی اولدی اصاخذن دینچه نخواجه بوآت  
کسیکی آت ایش نیجه کم یغور طویدیسه قاپدم بی بر  
کون ایرشدردی دیدی بلو دخی بیوردی اول  
آتی باش طوله یه قودیلر کونلردن بر کون بلو یینه اوه کتوی  
اول محمد آت بندی نخواجه بر غیری آت بندردی بلان الله  
ینه یغور



نه بخور باغدی هر کس قاپدی بلی کیروده قالوب بر

خوشجه اصلدی <sup>mauille</sup> خواجه به غیت دادلدی بتموردن

صکره کلدی کوردیار بلی رسوای اولش <sup>le moqueur</sup> خواجه به ابتدی

نیچون یلان سویلدلک بو آن کسکین دردیو دیدیکده خواجه

ابتدی نیچون داریلر سی <sup>compain</sup> عرقانله یوقیدر سنده <sup>compain</sup> بنجلین

بخور اولدقده جمله اسبابین <sup>compain</sup> بقاروب بخور کسانجه به سلامت

قدراورزینه اوتوره ایدلک دیش **حکایت** بر کون

بلی خواجه جرمیده بزم ایله بنسون دیوب آدم

کوندردی خواجه ملل دخی بر قوجه اوکوزی وارایدی

تیراکیلوب اوزرینه بنوب جرمیده واردی بوخی

کوردوب غلاق جمع اولوب کولشدیار بلی ابتدی بر

خواجه نیچون بو اوکوزه بندلک جواوکوز سکر تزدید

خواجه ابتدی بی بونلک <sup>young</sup> بوز اغوا بکی سکر تدیک ییلوم

دید **حکایت** بر کون خواجه بیتمور لئل ضیافته

دهوت ایدر که خواجه دن غیر دعا اشته به خواجه به

غیر اولور که اشته بتمور لئل ولایت <sup>young</sup> یقین کلدی

سزدن غیر



سزدن غیر دعا رجا ایدر <sup>audience</sup> <sup>Empereur</sup> <sup>Grand</sup> داشته خبر کوندردیلر که سز که  
 مشرق اوله لر تیمور لنگه شاهه واروب ملاقات اوله نر  
 دیلر جوابه دخی اولسون دیوب هاندم اشکنه بنوب  
 و بانجه غماد نام بر سوخته <sup>eculiste</sup> و اریدی آتی بله آلوب  
 کتری شاهه بولشوب شاه دخی اوتوردیو جوابه  
 تکلیف ایلدی جوابه کوردیکه تیمور شاه اوتور عش  
 بر ایاضی <sup>Saphia</sup> حذر الته صوقش جوابه دخی اوتور و ب  
 اول مندرله بر گوشه <sup>faute allongee</sup> سنه ایاضی صوقار اوزاد ر تیمور  
 شاه جوابه اوتور و ب کدوسی کی ایاضی اوزاد دخی  
 کور بچار <sup>sans tranquillite</sup> بی حضور اولور کولدن هله بن پادشاه و  
 هم حذریم دیوب جوابه <sup>maladie</sup> ایتدی ای جوابه سنله  
 اشکله ابله بنمیکده فرق ندر دیدی جوابه ایتدی  
 پادشاه بو مندر در بو کره تیمور لنگه دخی زیاده بی حضور  
 اولوب جوابه به بر عظیم بیفا ایده ببله اولور  
 هله اوزالغه <sup>malade</sup> طعام کادی بنور کی تیمور لنگه  
 همان بلا سبب جوابه <sup>passion</sup> <sup>sans mal</sup> نله اوزرینه کوردی جوابه  
 دخی



دخی تیمور شاهلو بویله اتدوکی کوردیجایه ایندی  
پادشاه بویله اینله عیب <sup>honting</sup> دکمیدر دیدی تیمور  
شاه ایندی بزم دیارده بو عیب <sup>Pays</sup> دکمدر دیرکی خواهیجه  
دخی ناکه بر قواره <sup>Pays</sup> بیکدی تیمورنله خواهیجه بیلدله  
دنیجه خواهیجه ایندی بزم دیارده بوضایلم <sup>equivalent pas honting</sup> دیدی  
هله طعام بنوب خواهیجه نیه دونوب اوینه کلورکن <sup>stomach</sup>  
خواهیجه نله اولاره ده یلندیکن کورجیلو <sup>stomach</sup> همدانیچون  
ابتدله دیدی خواهیجه ایندی <sup>stomach</sup> نازم / <sup>stomach</sup> امام <sup>stomach</sup> بیلنجه <sup>stomach</sup> جماعت  
بسنه <sup>stomach</sup> دیش برکون خواهیجه بر اوردله آلور پادشاه  
اردغان الوب کیدرکی بولده قاری <sup>stomach</sup> اجمش حاضر پشمش  
اوردله بر بودین <sup>stomach</sup> یر هله شاهه وادر اوردکی اوکنه قور  
پادشاه ایندی فنی بونله بر بودی دیدی خواهیجه ایندی  
بزم برله اوردکلی بر ایاقلوما ولور اینا نرسله کل باق  
دیوب بونلری الوب بر کول کنارینه کوتورر مکر قیش کوئی  
ایدی بیان اوردکلی کول کنار <sup>stomach</sup> بر ایاقلری قادلری  
الته بیکوب طورر ردی <sup>stomach</sup> اشته کورله دیدی پادشاه  
بیوردی



میوردی طاوول پادیلو اور دگر ایقلوین بهقادر فی ارلر  
 پادشاه ایتدی یا جوابه بوندن جوابه ایدر اگر اول  
 بهومانی سز بهکر درن ایقلو اولور دگر دیمش **حکایت**  
 بر کون جوابه به ایکی کشتی کلور ردی بری ایتدی شو  
 بنم فلان اصر دی اولبری ایتدی بوقی اصر دم کندو  
 قول غنی اصر دی دیدی اول کشتی ایتدی هیچ ادم کندو  
 قول غنی اصره بیلور دی دیدی جوابه دخی وارله  
 بر از طشوره ده طورله دیدی اندن کللی سزه جواب دیره  
 دیوب بونلوی کوندر دی کندو دخی برندن قلوب ایجرو  
 کیروب بر یوکسلره یه پیقوب جوابه در کندو سله  
 قول غنه یا پیشوب محکم بهکدی بهاره اولیوب  
 اصره مدی اغرناده بهکنجه یانی اوزره بقلوب دوتدی  
 و باقی یارلدی جوابه باشنه بر کجه بهاره صاروب  
 بینه محکم به کلوب اوتوردی اول ایکی حریف کلوب  
 بر بر لاله مقارین طلب ایتدی جوابه ایتدی کشتی  
 قول غنی اصره دگر باشی بیله یاریلور دیمش **حکایت**  
 بر کون جوابه

بر کون خوابه قاضی ایکی اوچ کشینله بر بزنده دعوای

وارایدی بونلر بری برلرندن کیزومه خوابه بر برسی بر غالی

کتورر کیم دعوای بنم اوزریمه <sup>habe</sup> <sup>promesse</sup> ابله دیدی خوابه اولسور

دیر بری دخی یوز غروش و عدا ایدر بری دخی بر بالطه

و عدا ایدر بونلری آلوب هله بونلر خوابه بر کلورلر اوللا

غالی صابلی خوابه بر ابتد بری غالی کوردیر بر بیده افندی

هله بنم یوزیمه بق دیر بالطه صابلی هان دعوای بالطه

کیمی کس دیدی خوابه ابتد بالطه کیمی کسمله قلا و

سنلی مالیکیده بیلورم اما شونله بوزندن اوانا نورم

دیدر **حکایت** بر کون خوابه بر حریف کتوردیلر دیرلرکه

بو حریف کدی بفعلدی دیو هان خوابه ابتد ادم نیجه

ایندله دیدی حریف ابتد بر کیسه تله ایچنه

بلندن یارو منی قوم اغزینی بوزدم دخی ایکی ایاقینی المه آلم

بحردم دیدی خوابه باشی صالوب عجایب صنعت بوب

النده در دیش **حکایت** بر کیجه خوابه نصف الیاده بانورک

قبوده خوغه اشیرر خوابه ابتد قاری بر شوق کوره

دیدر



دند <sup>conforture</sup> قاری آپس <sup>reparley</sup> اول نه لازم جوابه دلمیوب یورغانی  
 ارفرسنه بودینوب فیودن طشره پمقد قدہ حریفار بونی کوردیکی <sup>courant</sup>  
 کبی ارقاسندن یورغانی آلوب کتمشار جوابه <sup>دتره یورغانی</sup> دتره یورغانی  
 ایچرو کلدی عورق ایتش <sup>دتره یورغانی</sup> ایچش شو غوغا جوابه  
 ابتدی نه اولسه کرله یورغان ایچون ایچش آلدیار  
 یورغانی غوغا بتمش اولدی دیمش **حکایت** بر کون جوابه  
 عورق شو غلانی آوت دیوب کتمش جوابه دخی اوغلانی  
 دیزی اوزرینه آلمش اوغلان اوزرینه ایشه مش جوابه ده  
 قالقوب باشندن آشی ایشه مش عورق کلور نه ایلا دی  
 حریف دینجه جوابه ابتدی باشونلوی کبی اوغلانده <sup>مقی</sup>  
 قویایمی دیمش **حکایت** بر کون جوابه نلک قفتانی عورق <sup>habite</sup>  
 یبقایوب اوی اوکینه سرمش کیمه دخی قالدرمش جوابه  
 دخی کیمه باروسنده طشره پمقوب کوردیکه بر آدم وارطور  
 کریمه اوغلم یایم کوردیوب اوق <sup>one flasker</sup> یایی آلوب قفتانلوی اورتاسند  
 بر اوق اورر قیوی <sup>four</sup> محکم اورتوب کلدی او بودی صباغ  
 اولدی واروب کوردی کندو قفتانی ایچش اوتوروب  
 یارب

بارب شکر اگر ایچنده اوله ایدم بیوقدن اولوردم  
دیش **حکایت** بر کون خوابه درسه کیدر کی دانشمند  
ارفا سنده کیدر دی خوابه هر کیه ترس بنوب کیدر  
دشمندر ایدی بیچون بوبله بنرسین خوابه ابتدای  
انرطوغری بنهم سز بنم ارفامده دوشرسز واکر او کومچه  
کیدرسکر سزله ارفا کر بنم او کومچه کاور بوبله کملی اولادر  
دیش **حکایت** بر کیمچه خوابه دوشکده باتوردی تودریکه  
او اوزرینده بر او غری کرز قاریبی خوابه ظلی یاننده باتوردی  
خوابه ابتدای قاری قچان بی کیمچه رده بر او کیرملی  
دیلم بر دعا اوقیوب او ایچنه آیلر شعله سنه یاپشوب  
اینر ایدم دیش او اوزرینده او غری بر زمان دنسکره خوابه  
او تودو غی دعایی اوقیوب آیلر شعله سنه یاپشوب بایله دن  
کندو بی بر آقادی مکر خوابه دخی او بومدی تیز قانوب او غری  
طوقوب قاریسینه تیز قاری موی باق خوسری طودم دیدی  
خوسر ایدی لطف ایله او صامبی عجله ایله اولدهما سنده اولوب  
بو عقل بنده اولد قجه دخی بیوق باتورم دیدی **حکایت**  
خوابه



خوابه ناله بر قوبه او کودی واردیکه بویوزلری ظلیت بیولو  
 ایدیکه سنی ایکی بویوزی بیشده اوتورمش ممکن ایدی هرگاه  
 اوینه کلاکده خوابه شونله بویوزلری بیشده اوتورمش  
 دیو تحمیس ایدردی ناکاه بر کون او کوز کور اوله اوکنه  
 یاقور خوابه دخی او کوزله ایکی بویوزلره اده سنه چیقوب  
 اوتوردر همان او کوز ایاق اوزره قالقوب خوابه اثار خوابه  
 عقلی کیدر بر نیچه زمان یاقور فارسی فریاد ایدوب اغلر  
 برازغاند نصکره عقلی بنشنه کلوب کوردی قاریسی اغلر  
 کوزین ایوب اغلمه قاری بلوق دخت پیکدم آقا شیه مر  
 دفع اولدی دیش **حکایت** بر کون خوابه ناله اوینه  
 خوسر کیرمش قاریسی قوبه <sup>سنه</sup> اوه خوسر کیردی دیدی  
 خوابه ایدی طمه قاری بولایکی برشی بولیدی اندن  
 ایدم دیش **حکایت** بر کون خوابه ایدم عورتی بوکیجه اوت  
 یاق دیش خوابه دخی فی الحال قالقوب طشره کتمش  
 ایکی کون کیدوب بر اشنا سنه راست کلوب ابتدی  
 وار بزم قاری دخی کیده می دیش **حکایت** بر کون خوابه ناله  
 قرین نکاح

قیزی نکاح ابله المغه گمشوار خوابه ده کبه در دیوب <sup>marriage</sup>  
مدح ایش کیجه قاریسی ابتدی <sup>éloigné</sup> یادی ادم <sup>conscience</sup> مجنون بیسین چون  
بومله سویارلو دیدی خوابه ابتدی <sup>trouvé</sup> بیه بیلم کچن  
کون آن بازارینه واردم بر طای کبه در دیو زیاده بهایه  
ویر دیلو دیمش حکایت <sup>seigneur</sup> بر کیجه خوابه قاریسیله یافورکن  
ابتدی <sup>seigneur</sup> بره مدد قاری بر موم نایق طایریمه بر بیت کلدی  
اونو تادان یازایم دیدی قاری موی یاقش خوابه بیستی  
یازدی قاری بهانه افندی یازدی بختی <sup>famille</sup> او قبوله دیدی  
خوابه ابتدی <sup>seigneur</sup> یشل یشراق <sup>seigneur</sup> اراسنده قره طاوف  
قره بورون <sup>seigneur</sup> میکند <sup>seigneur</sup> دیمش حکایت <sup>seigneur</sup> بر کون خوابه نهسته  
اولش بر نیجه هورتر بونله <sup>seigneur</sup> مثال صور مغه گمشوار <sup>seigneur</sup> هورتریندن  
بررسی ابتدی <sup>seigneur</sup> الله بیلور منی <sup>seigneur</sup> اولور منی <sup>seigneur</sup> اکرسی <sup>seigneur</sup> اولور سله  
سله اوزر که نه دیو اغلا یالیم <sup>seigneur</sup> دیمش خوابه ابتدی  
بنه اوزریمه <sup>seigneur</sup> حماقه طویمن خوابه <sup>seigneur</sup> دیو اغلین <sup>seigneur</sup> دیمش حکایت  
بر کون خوابه <sup>seigneur</sup> یبانه کتمله مراد <sup>seigneur</sup> ایدوب <sup>seigneur</sup> بالطله سین  
سپت <sup>seigneur</sup> ایچنه <sup>seigneur</sup> کیدلدی <sup>seigneur</sup> هورقی <sup>seigneur</sup> ابتدی <sup>seigneur</sup> خوابه <sup>seigneur</sup> بالطله  
کیمدن <sup>seigneur</sup>



کیدن صفارسن دیدی خوابه گدیدن صفارم  
 دیدی هورت گدی بالطایی نیار خوابه ابتد  
 ایکی اچهلله بیکری آن فرق اچهلله بالطایی المزی  
 دیش **حکایت** بر کون خوابه نلک هورق حمامه کنش  
 مکر خوابه نلک از اچهللی وادایش هورقندن کیزلو  
 صفارش وادمش قیودن باش دیشکه طوتانی قاری  
 بن اولمش افشته طوران اچهل دیش **حکایت** بر کون  
 خوابه نلک هورق تنهابولنوب فرجینی ایوب باش  
 ای بن دولت بن سنلو اوچندن نیچه دولته اوغزادم  
 دیش اتفاق خوابه کلوب کورد او دق طشره پیغوب  
 قصه سنی بیقاروب ابتد ای بنی بولمسول قویان  
 بن باشه محنت کورد دیوب اخلش هورت کورد  
 بری طشره ده اخلر بقوب کورد که خوابه در نیلرسین  
 دیدی خوابه ابتد ای قاری بن سنلو فرجیلکی  
 دوکوت وادمش بن قصاصیل یاسنه کلورمسی دیش  
**حکایت** بر کون خوابه هورقنله جماشور یومنه کنش  
 بر قوه

قره قوزغون گلوب صابونی الوب کتمش هورق  
بهی خوابه ینش خوابه ابتد طمه قاری انلی  
اوستی بردن کیرلو قووارسون یونسون دیش **حکایت**  
بر کون خوابه الله هورق قول ایشار هر جمعه کجه سی  
جماع ایده لر غورقده راضی اولوب اقا خوابه ایندی  
بنم اشغال اولور بلم دیدی قاریسی هر جمعه کجه سی  
اولدقده بر سنلی صاریغکی بول اوزرینه قورم  
اندن بیله سی دیدی خوابه راضی اولور بر کون  
جمعه کجه سی اولقیرین قارینلو کولکی استر خوابه نله  
قاوغین بول اوزرینه قومش خوابه کوردرکه قاق  
بول اوزرینده یاقاری بو کجه نه کجه سیدر قاری  
ابتدی جمعه کجه سی در دیدی خوابه اه ایدوب  
قاری بو او ده یا جمعه کجه سی طورسون یایی دیش  
**حکایت** بر کون خوابه بریره کیدرکی کوردیکه  
بر آغیر بر یونده یی یفعالی استر یونده پیفته صالر  
خوابه همان طور اوه گور ابتد قاری بر طنلو ایش  
اوکر ندیم



او کردند طور سکا او کرده ام آسانده طور مه پخته  
 صال بر سنی فعله ای است کجه هورت دنی او یله  
 ایدر خواجه نلی قاسیغنه باتر خواجه ای <sup>Hasigina (ay) 2 aine</sup>  
 بفعله ای آغرده یونده اولان صفاییده دیمش <sup>Sayandı</sup>  
**حکایت** بر کون خواجه نلی هورتی بر از هورت نلسرا ایه  
 طون بومعه کتمشار مکر پادشاه دنی سیره جلیتمش  
 بونلوه او غراش بقار خواجه نلی هورتی ابدی <sup>rabehier Panshop</sup>  
 بره نابکار حرف نر بقار سی دیدی پادشاه بره شول <sup>rabehier</sup>  
 هورت کیمکدر خواجه نکدر دیدیلر ایرتسی کون <sup>دیدی</sup>  
 پادشاه خواجه کتوردور دیدی فلان خاتون سنگیدر  
 بلی بنمدر دیدی وار آئی بونده کتور دیدی خواجه  
 انی نیلر سی دیدی پادشاه فرجه غایط ایه بکم دیدی <sup>دید</sup>  
 خواجه ابدی کلریم فلان غایط ایه واروب انلی  
 فرجه قویام دیمش **حکایت** بر کون خواجه نلی  
 او غلوز صور مشلر پادخان ندر او غلان ایتمش گوردی <sup>gurdı</sup>  
 ایلمدق صغریق باورو سیدر دیدی خواجه ده ایتدی <sup>maytous dır</sup>  
 بو کندینله <sup>potu dım indıyın</sup>

بر کندیله بلمه سیدربی او کتدم دیمش **حکایت** بر کون  
سوری عصاره بر هوم کیدر عشق خواجه دخی بالنجاح  
اودن بیوقوف سیر ایدرین هوم ناله اوزرینه بهقاریله  
کیدر هوم جیلر دخی سوری عصاره یقی کلجلی  
شهره عبر کوندردیلر خواجه کلور دیو انلر دخی قرشو  
بهقاریر خواجه هویان کورر لهای خواجه ندر بو  
حال دیمش خواجه ابتد سزی پله سودیکدن کیرکی  
اونو تدم دیمش **حکایت** مکر خواجه ناله یاشی کاراشی  
بر کندیله اماماری وار عشق هر قی خواجه مسجده وارمه  
الهیکم سوره بی او قورمش کلر سونیه کلجیه خواجه  
کندوب کلر دیر صانور ایتمش انجنور بر کون امام کلدن  
خواجه محراب کجوب امام دخی کلوب ایردی خواجه  
الهیکم سوره بی او قویوب کلایم کلادکه لنکاسوف او قور  
فارغ اولیجق امام ابتد نیچون یکلش او قودله دیدی  
خواجه ابتد وارهی باهل کوفته نور سی بنه هر کون  
کلایم بیکر سی بن سنله بر کوره افساق لغله دینجه  
اولور دیمش



نه اولوردیمش **حکایت** بر کون <sup>Penche</sup> خوابه اوندن طشره  
 بهیقار یولی اروب <sup>Penche</sup> اوین بولیوب یوله بر حویفه  
 اوغرا ایتدی فرداش <sup>Penche</sup> اوچی کوردکی دیدی حویف اوت  
 کوردم یوله دوشوب کدر قنده کیدرم <sup>Penche</sup> دیدی <sup>عریف</sup> ایتدی  
 کیلی بابا <sup>Penche</sup> شیخ <sup>Penche</sup> اولمش <sup>Penche</sup> آنده کیدرم دیدی خوابه کرمل  
 صانوب بابا سلطان واردی باباده <sup>Delicat</sup> ظریف آدم ابدی  
 بونی کوروب تکیه م قوندردی خوابه ایتدی <sup>Penche</sup> اوچی کوردی  
 می دیدی بنلر بی کدی کوردلر و سا کوندردلر خوابه  
 ایتدی کتله استرم دیدی بو کیجه بونده قال صباخ کیت  
 دیدیلر اول کیجه قالور صباخ خوابه ناله صفال تراش  
 ایدر لر خوابه یوله کیدر بر بکارده الی یوزیر بیقار ایکن  
 کوردکه صفالی یوقدر ای واه کوردکی <sup>Penche</sup> بنی دکششار دیدی  
**حکایت** بر کون خوابه اوندن طشره بهیقار بالق آونه  
 کیدر بر از بالق ایچون آدمو صوب آغ اتر لر خوابه دهخی  
 کندوبی آغ ایچینه اتر ایتدی لر خوابه فیادلر خوابه  
 بن کندوبی بالق صاندم دیمش **حکایت** مکر خوابه غرسته  
 کیدر کن

*deyant*  
کیدر کن وارسغه اوغرر وارسق بره آدم فقیه مسین  
دیدى غوابه ابتدی بلی فقیه دیدی وارسق کل  
*lante*  
یدی بزم او بایر سنی فقیر ایدیه دیوب آوب کیدر کن  
بولده بر وارسغه دخی راست کلور اول ابتدی بو آدم ندر  
بو وارسق فقیر در بزم او بایر سنی فقیه سی ایلسه کرله دیدی  
اولر وارسق بنده بو او بایر فقیه ایدرم دیر بری بر  
قولندن بری بر الندن طو توب پیکر لر غوابه ارا ده  
*baton*  
قالور صکره کلن وارسق بر سودسته پیتقاروب ابتدی  
شیمدی فقیه باشنه اوروب نه سکا قالورنه بکا دیدیکده  
*Grandul de sapient*  
غوابه خوفدن درمکه بشار اول بر وارسق ابتدی  
*il y a un my mille*  
قورقه قوسنی اولدرسون انله هزار غوابه دکر بر کوپکی  
وار بنده انی اولدررم دیش حکایت بر کون سلطان  
*Abundant d'argent*  
المجاهدین شهید السعید غازی غنکار ضیافت ایش  
*Donnet l'ame d'empire*  
غوابه دخی وار عش غنکار غوابه بر الماصویش  
*coûtes d'argent*  
غوابه آوب بردن اصروب یمن هله داغلر لر عمار غوابه  
*sans d'argent*  
داریلوب نیچون بویله بر ادبلله ایلدله المای قونونه  
قوبوب



قوی ب صکره تنهاده بیه ایدله دیش خوابه شیدن  
 کیرو اویله ابد ۴ دیشینه بر کون اثنای ضیافتده  
 مکر طوشان صوفی ایلله تقاج بشور مشای غاری ننگار  
 دخی بر کوکی یوغوتده بولار خوابه ویر خوابه آلور  
 قوینوز صوقار ایش خوابه نیدله خوابه ابتد عمارله  
 ویردیکی اوکوت بوندن ابو اولمز دیش **حکایت** بر کون براز  
 محله اوغلناری کللی خوابه اغا به پیقاروب پایوبین  
 بیلام دیوب جمله سی اتفاق ایلله واروب بر اغا به دبند بر  
 اغا به کیمسه پیقار کیمده پیقار دیوب خوابه کلوب  
 بو اغا به بر به پیقارم دیدی پیقار عزین دیش خوابه  
 اتکری بلینه بغلیوب پایوبلارین قوینوز قودی ایندیالر  
 خوابه اغا به پایوبی نیلومین قو بونده دور مسون  
 خوابه ابتد بلکه اندن اون بول دوشرسه یاللی ایاق  
 نیلیم دیش **حکایت** بر کون کوبدن بر حریف کلوب خوابه  
 بر طوشان کتوردی خوابه آدوه اگرام ایلدی  
 بر هفته دن صکره یینه اول حریف کلوب خوابه  
 اونو تشیدی

او نو تمشیدی مسافر اولق دیلدی خوابه من کیسی  
 دیدی بو کره بن سکا طوشان کتورن کیسه یم دیدی  
 خوابه بونی مسافر لکه قبول ایلدی بر قاج کوند نصیره  
 بر از آدملر کلوب خوابه یم مسافر اولق استدیو خوابه  
 بونلره کیلر من دیدی بونلر کچنده سکا طوشان کتورن نای  
 قو کتورن یوز دیدیلر خوابه بونلریده خوش کوددی بر  
 ایامد نصیره ینه بر قاج آدملر مسافر کلدی خوابه کیلر  
 سکر دیدیکده فلان زغان سکا طوشان کتوده نای قو کتورن  
 قو کتورن یوز دیدیلر خوابه خوش کلایر دیوب او کنه بر  
 طامس ساده صو کتورن خوابه بوندر دیدیلر خوابه  
 دخی بو طوشان نای صیونله صویدر دیش **حکایت** بر کون  
 خوابه پرفت سوررکی بر قیابو بغه بولوب بونی طوتوب  
 بو غازنر بر ایپ طقوب بلینه اصدی قیابو بغه ایشکه  
 چاغور ایپ لکه او کره نرسی یا نجخ دیش **حکایت** بر کون  
 خوابه پفتدن کلورکی مکر قاریسنلو بر اویناشی وادایش  
 خوابه قاریسنه ابتد فلان طاخلر اردنده حضر کش  
 حله غلق



جمله خلق دعاسی آلودار وار سنده مرادله استه دیدی عورت  
 جوابیه اوده قویوب محضره کیدر جوابیه دخی فی الحال تبدیل  
 جماعه ایدوب عورتندن اول اول دپه ناله اردینه وارو <sup>جواب</sup>  
 او توردی عورت واروب جو فی ملاملر وابتدی با محضر سندن  
 رجا اید رحله دعا ایده سی جوابیه ناله کوزلی کور اوله بر  
 حریف ایله او کوزی بوغاز لیوب بیه <sup>دیدی</sup> دیدی جوابیه دخی  
 باشیله اشارت ایله دی بعده عورت اوینه طردن اول جوابیه  
 کلدی قاریسی کلدی کرم حاجت استدی دیدی بلی جوابیه مقرر  
 اولسون دیدم دیدی بر قاج کوند نصکره جوابیه ابتدی قاری  
 بنم کوزلم کورم اولدی دیدی کوندن کون کورلله اظهار ایدوب  
 کور کی اولدی حریف بشلادی جوابیه ناله یاقنه کلوب کتمکه بر  
 کون عورت ابتدی کلیمدی او کوزی بوغازله دیدی حریف  
 بوغولدی پشوروب جوابیه ناله قارشو سینه بی پروا او توروب  
 ان دوغاردی جوابیه قاریسینه ابتدی کور بنم اوق ویا <sup>دیدی</sup>  
 قاری ابتدی کوزلله کورم فیلسی آقوبیه دیدی حریف دخی  
 ویر دیو اشارت ایدر قاریده ویرر جوابیه استخی یوقارو قور  
 بایی پیکر کی

معمول بود که

یابی پیکر کی حریف مکر بر کینه اوزده او تودر منق ایدی حریفی ~~صفا~~ سینه

elouen

بر اوق اورور کینه بر منظر حریف قاهر کینه برابر اردجه اونی بر

کینه دیر که دیش **حکایت** مکر جوابیه اولنور خلق ضیافت

کلوب یکه بشار لر جوابیه کیمسه کل منده به دیز جوابیه

بوناره کوسوب پیقوب کیدر بر ازدن جوابیه ارار لر بولر لر

صالغی آلوب اردندن ایردر های جوابیه کل برونره ی کیدر سی

دیدار جوابیه یوروی منوره دن دوکون اشنی کم یدیه کر لکه

کویک

او کیرسون دیش **حکایت** بر کچه حریفی برینی واقعه سنده

Amour

بر اشلو سکمش ایرتسی جوابیه بر کلوب سوبلادی او جوابیه

Amour

Amour

بو کچه رو باعه بنو بر بیولو اشلو یفعلدی تعبیر ایله دیدی

جوابیه ابتدی یدی سی بر ابو قاطر طوغاردی بیله التوندن

اکسکه و برمه دیش **حکایت** بر کون جوابیه منوره کیدر کی

بر کاربان سرا بر قنوب آتی بغلیوب او تودر بر از کاربان

دخی کلوب قنوب اقلین بغلیوب او تودر لر ایرتسی دخی

Amour

او توداق اولور صباخ جوابیه آتی بونلر ل آتی اره سینده یاوی

Amour

ایلر بلر که قنخی سیدر همان اوق باین الله آلوب بر بوکسله بره

پیقوب



پیشو بلی آمار آنگو آنگو طتولی بی اتی اوق ایله اوره  
 دیدی نملو دخی کولشوب آنگو بی طور لر جوابه دخی کورد که  
 بونلرله صوکنه برآک قلور بیلور که کندونکر هان بنوب کیدر  
**حکایت** برکون جوابه صاف ایاغی اوزنکی بی باصوب اته

بندی یوزی اتله صغریسنه کلدی هان جوابه نیچون اته  
 قرس بندله جوابه ایدی بی ترس بنده برآک صولاق در دیدی

**حکایت** جوابه داشمند لرینله برسی پیشو ایدی برکون  
 بر عربک اوزرینه حرکت دو کلمش داشمند لر ایتشار تولدی اوزریکه

دیدیکه جوابه ایندی نولسه لرله بو فقیر درس اوقو حقه  
 لیج قالدیم دیوب سکره بی ترلمش کردیو دیش **حکایت** برکون

جوابه حنبره پیشو ب مسلمانلره میره بر نصیحتم واردر  
 دنهار اوغلور اولورسه آدینی ایوب قومار نیچون دیشار  
 انگیمو نکه خلق استمال ایدرله یب اولور دیش حجه وار  
 کلدوی وقت ادی حاجی ایب اولور دیش **حکایت** برکون

جوابه ابدست اوردی صول ایاغینه صویشمدی  
 نمازه بشادوی وقت صول ایاغی آردینه اوزا در هان جوابه  
 فیله

فیلرلو دیدیلر ابدسته صوبنشدی نمازده بیلله اولسون

دیش **حکایت** بر کون خوابه سنای طالعاه ندر دیدیلر <sup>etoile</sup>

خوابه ابتدی بنه طالع نکه در ابتدیلر های خوابه <sup>copulatio</sup>

هیچ طالعارده نکه یوقدر خوابه ابتدی انام رقاله طالخی <sup>mandat d'env. maritu</sup>

طو تدر مش جدیدر دیش ابتدیلر ای خوابه بدی اوغلر قدر <sup>bonnet de nuit</sup>

نکه دکلدر خوابه اولزماند نبرو قرق الی بیلر اولدی <sup>requet</sup>

اوغلر ق نکه اولمادی دیش **حکایت** خوابه سوری حصا

تطیب ایکی صوباشیاه پیکشور اتفاق اول افتاده صوبای <sup>dispute</sup>

اولش بچون دخی ابتشار خوابه بد دیدیلر افندی کل بوکا <sup>union</sup>

تلقی ابله خوابه ابتدی یوق غیری کتی بولولر دیرا <sup>appeler</sup>

بملله بو ز قدر سوزی غرض الکر اوله دیش **حکایت** مکر اوج <sup>vengeance, malice</sup>

حریف تو کشور ایش اوری برینه متصل ایش مکر بر کلمه <sup>consigne</sup>

بونلرلو اولرینلر اوستنده یسنتیلر بری ابتدی سنایه اوینلر <sup>meur</sup>

اوستنده در بوق سنکدر دیوب تراجم ایدرلو محکمیه واردرلر <sup>dispute</sup>

مکر خوابه انده قاضینلر یانده ایش هله دعوالرین بلدرلرلو

خوابه ابتدی لطف ایدلر بونلرلو دعوالرین بری فصل ایده <sup>plaisance</sup>

دیدلر





دیدنی قلفی رضی اولوب جوابه ابتدی بونجه شیده بیکرله  
 دخی حلاقه کنوقدر بر باد هوا نشنه در فاضیلندر دیش  
**حکایت** بر کون جوابه ناله بود اغیسی بونکلی طوتمش  
 جوابه همان بر دکنله آلوب او کوزه آورد ای جوابه فیلمی  
 بونی چون دو کس صوبی ندر جوابه ابتدی هب بو او کوز  
 او کندی یوغیسه دونکی یوز اغو بولکی نه بلور دیدی  
**حکایت** بر کون جوابه بر دربنده کیدرکی بر پوبان او غور  
 پوبان ابتدی به فقیه میسن جوابه ابتدی بی فقیه پوبان  
 ابتدی باق شو مشهدر هب سنله کی فقیه لر دین اولدردم  
 بر سئواله وار صودرم کیسه جواب و برمدی اگر سنده  
 جواب و برمدی سنیده دیر لوب بونلرله یافته کوعه  
 قودم دیش جوابه ندر سئواله دیش پوبان ابتدی  
 شول ای که طوغدوخی وقت کوچله طوغر او بنشنه دلی بیور  
 لو بنشنه نصره کوچله اولور نصره بر یکی ای اولور اول اسکی  
 ای فیلمر دیدی جوابه ابتدی اول اسکی ای حاکم آلوب  
 بر یلحه اغاج اوزره قویوب اوفاق اوفاق توله یوزینه  
 یابشیدر

با پشید بر لرشته بویلد ز که کور می الود در دیدی بنوبان  
 افرین بر فقیر بندگی او به فکر لندم دیوب خوابه قیو و بر مش  
 حکایت خوابه نالی بر مقدار اچه سی وارا میش بر کون اوی  
 قنیا بولش بر بری قازوب کو قش قیو و واروب بقش کو کلند  
 طوطی حر سز بی اولم بونده بونی بولورم دیوب اندن بقاروب  
 بر بره دخی کو قش کو کلنی نه امی اوله مش آخو طورر اولرینلی  
 او کنده بودیم وارا میش بر اوزون صرق کسر بو اچقی طورر ابله  
 بونلو او بونو بغلو کلور بر اولو یور کنارنده بر اغا بله دپ سنده  
 صرغی بغلو اشغی اینوب بوقاروب بقار ایدر که آدم قوش  
 دکلکه او به بونلو اوزرینه بیقه ابو برین بولدم دیوب  
 کتمش حوا عواده نالی بری بونی کوره دیو ایش خوابه کندی  
 کبی بیقار اچه ایندیرر الوب کیدر و اغا بله او بونو برار  
 صغوزنه کی سورد اغا بی برینه بغلو قور کیدر حر بر کون  
 خوابه ی اچه لازم اولور اغا بله دینه کلور کور سه کمر کندینه  
 اچه هب کتمش طورر خنده بر صغوزنه کی وار هله بو خوابه دیدی کندی  
 اغا بله آدم بیقندی بو اچه آلدی دیسم یا بونلو دپ سنده  
 صغوزنه دد

حرام زاده  
 Enfant. Défendu  
 faire attention  
 وزه دیر ایش

haye



صغیره دن پهنی بو غرایدر دیمش **حکایت** بر کون  
 جوابه قاضی ایکی ایکی هورت کلوب ابتدای جوابه  
 بر ایکی خاتون کشی ایز ایگر ده بر اوده او تورزدنی  
 کیچه طشره پیغمخه قورقارز ایگر بر پانخه بول ایدرز  
 نیچه زغان بو خال اوزره کچنورز آقا بو کیچه بر غریب  
 قصه واقع اولدی ایشه دیگر پناخته بقوب کوردلی  
 یاروسی سدلی یاروسی شرلغان اولش بو ابتدی شرلغان  
 سنکدر بر دیدم سنکدر بر یوررسز دیدی جوابه  
 ابتدی وارله کندو کنی یوقلای موقر کوسبه پلقارسه  
 آنکدر دیمش **حکایت** بر کون جوابه هورتله پیکوب  
 اوی اردنده بر کاردی واریمش واروب انده یاتور او پینجی  
 کوتیارم بر قش المغه کیلاره کیروب کورر که افندی  
 بر کوب اردینه صوقولش یاتور ای افندی بونده نیلرسین  
 دیدکه جوابه ابتدی نیلیم قوبنی شوطالم قارینالی  
 او بندن شو غریب اللرده اولای دیمش **حکایت** بر کیچه  
 جوابه دوشکی قاریبی طام اوزرینه بر افش جوابه  
 کش

کشمش کورمش همان بردکنده آلوب قاری کبر شمش قاری فریاد

ایتمش ملاق او شمش ندر بو مال دجوب خوابه ایندی

شول اهورق کورله بنم دوشکی بلاق تزاری یلدوزی

النه برامش مرادی بو که اوقه سی دوشوب باشی یارسون

لهای خوابه انده اوقه نیلر خوابه ایندی هیچ دره سز

تزاری او لورجی دیمش **حکایت** خوابه ایله اوغلی بازاره

وارمش اوغلان بر بکر کوروب بابا شولای اشغین

بکا بیقرار دبو اخلامش خوابه ده بکرده اشق او لورجی

دیو اوغلانی دوکر اوغلان اخلا یارق انا سنه کسور

قاری خوابه یه نیچون اوغلانی دوکدلی دیدی خوابه

ده بکرده اشق ایستر دیدی قاری نه بلسون معطوم

درانی ایشکنیه صانور دیمش **حکایت** خوابه نلر عودق

طوفوردر خوابه اوه کلوب ندر بو غلبه لق دید یکرده

الموالی سویلا <sup>دید</sup> کرینه کل دبیلر واروب برار کروب

ینه کشمشی دخی دوغدی وارکر دبیلر کنه کرینوب کاور

کورر اوغلان طوغمه مش تر اویدن بیغلا دیمش جمله سی

پیشمش



پیفتش خوابه هورتلو بانه کلوب دخی قصه اهور  
 کوکی اوزره برقاچ دار قوز یوارلدی هورت نیلرینی  
 دیدی خوابه نیده سمکرله اوغلان قوزه الدانوب پفقار  
 دیمش **حکایت** برکون خوابه سنله هورتلو خایتمده  
 کره کندر دیدیلر خوابه ایندی کره کن اولسه بزم اوده  
 لگوردی دیمش ایتسار باقی طشره در خوابه ایندی  
 وارایسه یغمور باغدی اورنالق پیاورد در ایندیله های  
 خوابه سیکشور ایندی ظاهر سیکرم اولدی سیکلور  
 ایندیله اوله دگر ییاجیلر سیکر دیدکده خوابه ایندی  
 یایی اناسی قونداشیمیم دیمش **حکایت** برکون خوابه نله  
 قاریسی خوابه یه پفقار قصد ایدوب شور بایشوروب  
 زناده سیله قیناتمش شویله که بیه بوخارنی دریمی  
 صوبله کیجه اولوب اورته یه کتورمش اتفاق قاری  
 سچاقلغین اونوش اول قاشق ایله همان صورمش بوست  
 کوزلرندن یاشش گمش خوابه نولله قاری بوخسه  
 اسچاقی بوخارله یافدی کی دینجه هورت غیر  
 انام

افام مرغوم پوربای بله سورایدی اول غاظریمه کلدی  
اغلام دیمش غوایمه کرهلی صانوب پشوربادن  
ایمجدی یوغارین باقوب اغلاموب بوکره قاری افندی  
نه اولدلی دیدیکده غوایمه ایتدی اول اقالی مرغوم  
اولوب سنله ساه اولدوغنه اغلام دیمش **حکایت**  
برکون غوایمه نلق قاریسی وعظ مجلسه وادر دکلیوب  
اوه کلدی غوایمه ایتدی قاری واعظ نه سوبلدی دبدکه  
قاریسی افندی واعظ بکون بیوردیکه برکیمسه ملا لیلله  
بوکیجه برکره جماع ایلسه اندن او توری نلق تعالی  
بهنتده برکوشله پیار دیدی پون کیجه اولدی  
یاتدیلر قاری ایتدی ای غوایمه طور اگر بهنتده او  
بایق صفال واریسه دیدی غوایمه برکره بندی  
برازدن تیز اول برده نه ایچون یاپ دیدی غوایمه طوروب  
ینه بندی اراسی براز کچوب ای غوایمه اگر مسافر  
کلورسه نیجه ایده له برده انکیچون یاپ دیدی غوایمه  
ینه بنوب براز دخی چالشدی شویمه که قارینای مجالی  
فللدی

قالدی کندون کچوب <sup>in</sup> بومغه بشلادی <sup>in</sup> نوابه بینه قوام  
 کلوب بشقه یوله کتمش قاری فریاد ایدوب <sup>in</sup> نوابه  
 فیلسین دیدکده <sup>in</sup> نوابه بشتده اوچ اویمز اولدی  
 برده جملمده اولسون <sup>in</sup> دیمش **حکایت** برکون <sup>in</sup> نوابه  
 برملوت برده طاشغی تراش ایدرکن قاریسی اوستنه کلمش  
 کوررکه <sup>in</sup> نوابه <sup>gratia</sup> لسطوره <sup>in</sup> ایله طاشغی قازر <sup>in</sup> اتمش قوبه ویر  
 شول <sup>in</sup> لسطوره بی بنده <sup>in</sup> مهاجتم واردر دیوب <sup>in</sup> آلوب <sup>in</sup> ایچرو  
 کیرمش قازیمغه <sup>in</sup> بشلر <sup>in</sup> ترکی طومغه قابل دکل <sup>in</sup> حر <sup>in</sup> نوابه  
 بادنجان <sup>in</sup> کنور <sup>in</sup> شیدی برین <sup>in</sup> فرجه <sup>in</sup> صوقوب <sup>in</sup> بابشوب  
 کیرو <sup>in</sup> پیکر قازیمغه <sup>in</sup> بشلر <sup>in</sup> نوابه شول قاری <sup>in</sup> برور <sup>in</sup> برین  
 کسور <sup>in</sup> مسون واروب <sup>in</sup> کیره <sup>in</sup> دیوب <sup>in</sup> ایچرو <sup>in</sup> کیرر <sup>in</sup> قاریسی  
<sup>in</sup> نوابه کدوکی کورنجه <sup>in</sup> الی <sup>in</sup> شاشر <sup>in</sup> بادنجان <sup>in</sup> صابن <sup>in</sup> کسر  
 جادنجان <sup>in</sup> ایچرو <sup>in</sup> قالور <sup>in</sup> نوابه کورر <sup>in</sup> ایشه <sup>in</sup> بشلر <sup>in</sup> کیرمر  
 همان <sup>in</sup> بشقه یوله <sup>in</sup> یودور <sup>in</sup> قاری <sup>in</sup> فیلس <sup>in</sup> دینجه <sup>in</sup> نوابه <sup>in</sup> اینده  
 فیلس <sup>in</sup> کرلی <sup>in</sup> برینه <sup>in</sup> بادنجان <sup>in</sup> الکشی <sup>in</sup> برینه <sup>in</sup> بنده <sup>in</sup> نمیار  
 اکهورم <sup>in</sup> دیمش **حکایت** <sup>in</sup> نوابه <sup>in</sup> برکون <sup>in</sup> برطولو <sup>in</sup> سوننه  
 راست کلوب



راست کلور بونلره ایندی بیورلو بابا پهوربا بیضا ضرر  
اوده ییه لم دیوب او کلرینه دوشوب قیو سنه کتوردی بونلره  
سیر طورلو بن کیره دیوب قاریسنه کیروب ایندی قاری  
هیچ پهوربا تدارکنه فادری سی دیدی قاری اوه یاغ پرنج  
الدوکن واری پهوربا استر سی دیدی نهوا به یا نجه  
ایده لم دیدی قاری ایندی نه ایسله کرلی بیق بو کور  
پهوربا پشمه مشدی نهوا به ایندی کرم ایله قاری  
شاید که بکا اینامیه لر سی بیق بهواب ویر هم بونده موا  
کمدی دخی قاری طشره بیقه دیوکن داشمند لر قیوی  
قاندیلر بیقوب ایندی نهوا به اوه کمدی دیدی  
بونلر ایندی نه سوبلر سی بزم ایله کلوی ایچو کیردی  
قاری کمدی انلر کلوی دیوب زیاده مناقشه ایدوب بهیرا  
کیر حلقه استدیلر حکر نهوا به قیو اردینه دکلر امیش باشی قیون  
طشره بیقاروب ایندی ای ادملر نه غوغا ایدر سیر اتمالدر  
اوین قیو می ایکی اول بریندن کیروب اولریندن بیقوب کیتی  
اوله دیدی **حکایت** بر کون نهوا به نله بر اوغلی طوغر  
نهوا به

خوابه به کوبی کس الله مبارکدر دیدار خوابه ده  
 خوش دیوب بچاق نیار دیمش کوبی بکوب اوراتش  
 بر دلل ایامش های خوابه نبلدای خوابه ابتد  
 اولزمه کوی دلیکی بو اولسون دیمش **حکایت** بر کون  
 خوابه نای او غا و ابتد بابا بی سنله دو غده غله بیلوم  
 دیدی اناسی داریلوب نه بیان سولر شو برامو دید بکده  
 خوابه ده قاری بیان سولر نوار عاقل خوابه در بلسه  
 کر کرد دیمش **حکایت** و کز سوری عصاره بر بکری  
 قاضی می وادایمش بر کون باغده هست اولوب باتش  
 خوابه ده عی عمادایله سران بقمشتر انده کلوب کورسلر  
 قاضی بپوش یاخور خوابه ابتد عماد فراهه کنور  
 دیوب المش کتمشتر خوابه ارقا سنه کیمش اول طرفدن  
 قاضی قالقوب شهره کلور محضره اصمزلر بنم فراهه  
 کیمده بولورسلر آلوب کنورله دیو افردی خوابه نای  
 ارقا سنده کوردر آلوب قاضیه کنوردر قضی ابتد ای  
 خوابه قنده بولدیکن بنم فراهه دیدی خوابه  
 ابتد

ایندی عماد ایله سیران بمقدق یولده کیدر کن بر حسن  
سونهته کوق آپق یاتور ایکی کره عماد بفعلادی بر  
کره بی اولده صفا سندن فراجه بره ویدی سزلی  
ایسه الله دینجه قاضی اندی های یوق بنم فراجه م دگر  
انجق دیدی **حکایت** غواجه قی منبره واعظ اینمکه پمسه  
المشاعه دله منبردن اینز کندوی اوئودر ایمنش بر کون  
خلق یونی عماده دیشلر عماد دخی غواجه م اندی  
یانجه ابده م عماد اندی واعظ اینمکه پمکد و غالی  
وقت سککه بر ایپ بغله ایپلر او بی بی طونه م  
قچان اینه هلی وقت اولور بی ایپ پمکرم سنده دها ایله  
این دیش غواجه راضی اولور اتفاق ایپ بغلیوب بر کون  
واعظه بمبقار کن ایپ بر شیفه طول شوب پمکلای غواجه ده  
عماد پمکر صانوب فی الحال دها ایدوب کیرویم دوندی  
مخلوق نمج ایدوب غواجه نیچون بویله ایلد لوی  
دیدیلر غواجه یانیم عماد ایپ پمکدی دیش **حکایت**  
غواجه بر صو کنارنده اوپو مغه یاتور کندوی  
اولمش فکر ایدوب



اولمش فکر ایدوب بر حریف دخی کلور های جوابه شو  
 صوبله کجی نره دریلوری سن جوابه ابتدی بی صاخ  
 ایکن یوقارودن ایدی اما شمدی بلرم نره دهر دیمش  
**حکایت** بر کون جوابه عینته وارر عینی کورتورلر قبره قورلر  
 اوینه کلورلر داز برنج کلورلر ارقلین های جوابه سی کورتور  
 دیرلر جوابه ده دستمالین آبیوب دولدورر سوروب اوه  
 کلور یور بارنده سی اونده دخی داز پشودرلر اوردقه کلورده  
 جوابه دستمال اپهار داز اقدارر قاریسی ابتدی های  
 جوابه سی فیلسن جوابه ابتدی های جوابه فله هورقی  
 حسی اولدن شویله مسکای کندی میانده صاندم های  
 اوده هم دیمش **حکایت** بر کون جوابه کیدرکن بر بلولر  
 فقیره دوش اولور ابتدی کلله سزه اوده وافر التون ویره  
 دیوب الوب اوینه کتوردی ابتدی سبز قپوده دوله بن کیره  
 پیمقاره دیوب ایجری کیرر اوده لوت یوغولش بر بیوله  
 چنانخی واریش آلور طشره کلوب ابتدی اخر لون اولیدی  
 سزه چوق شوقله طلوسی ویردم نه بیوله چنانقدر دیمش  
 حکایت

حکایت نموا به اول کند نصیره شویله روایت اولش که  
عمادان هر کیمسه که بر شینل اشخی اینا قدر المسه  
واروب بر کیجه نموا به نلای مقبره سنده بایسه نموا به  
کوب اسان اولور عش اتفاق بر سوخته نلای بر مشکلی  
اولوب نموا به نلای مقبره سنه کمش اور کیجه انده باتش  
اتماجب شول قضیه واقعی دکلای اوله دیو کو گنه درونلر  
خیال لر ایله نیجه کم کوزینه اویقو غالب اولور همان واقعه<sup>سنه</sup>  
نموا به کوردر نموا به بولا ابتد بو اعتقاد ایله مکر سنده  
بنم فلانی اله سی <sup>سینه</sup> دیش حکایت نموا به نلای بول اوزدنده  
بانچه سی وارایش مکر انما به بیتمش بیش دیر که اتفاق  
بر قاچ دوه بهیلر بر نیجه قطار دوه یدوب کیدر عش نموا به  
بونلری کورد کده فریاد ایدوب های شول دوه لری اکر کبرو  
آلوب کندلای بو یوله اوغرا حاله دیر حریفه برسی نموا به  
بیلور عش یانته کوب ابتد های نموا به نه فریاد ایدر می  
دوه دن قورقمیسی یونسه دیدی نموا به ابتد یوقا  
انماج دوه کور مدله انماج درناگاه اور کوب بنی بره اور  
قورقارم

قورقارم دیش **حکایت** بر کون خوابه بر دولنج آلب  
 کونوروب کیدرمش بر عریف های خوابه بو ندن نیرسیس  
 دیدی خوابه ایندی طوغان در قوش اولغه دیدی های  
 خوابه دولنج انجق بو طوغان دگر در خوابه ایتمش  
 وار اوپله اولغه باهل آد ویرلدی کی وقت سی بیله ای ایدی  
 وقت ایله طوغان اولدنی سی نه بیلورسی دیش **حکایت** بر کون  
 خوابه یی عی دلای تراشایدوب هر اوسطوره بالدا قچه  
 خوابه نله باقش کسرایش خوابه دخی صبرایده مش  
 نیز بهیلوان دیش مکر هر کسدوکی بر لره پنبه بایشدیر ویش  
 خوابه ایندی تیز هی آدم باشمی یاروسنه سی پنبه اکلای  
 یاروسنه بنده کتان اکه دم دیش **حکایت** بر کون خوابه  
 شاهد اغوز ندن شاهد لکه قاضیه کتور مشق شهادت ایده  
 مکر دعواچی نله مدعی بغدادی ایدی خوابه اریه دیو  
 شهادت ایتش های یوق بغدادی دیدی خوابه ای  
 باهللی یلان اولدو کد نصره کرلو بغدادی اولسون کرلو  
 ارم دیش **حکایت** بر کیجه خوابه قیونله ایچنه صوبه کرکه  
 واروب



داروب کوردی آبله شوق قبولو ایچنه دوشمش همان فریاد  
ایدوب آی قبوله دوشمش بونی بهیقارمن کرله دیواوه کلور  
برهنگال صالار بهنگالدر قیوده بردان طاشه طاقیلور جوابه  
در آئی زور ایدر چقماز فکر از زور ایدر کی اورغان قوبار جوابه  
ارقه می اوزده دوشر کوکه باقوب کوردی کوکده در محمد اولسون  
چوق رخت پیکدم اعا آیده برینه کلوی دیش **حکایت** بر کون  
خوابه کسه فلک باغچه سینه و زردالی اغا بهنه بهیقار زردالی  
برایکی صابلی اوستود کلش به نیارسی بونده دیدی جوابه  
کود مرغی سی بلبل زردالی اغا بهنه اوقدم دیدی بخجوان دیدی  
بر فصل تره ایله کلیم جوابه ده بشلر بلبل قلیر اینمکه حریف  
کولر نیچه تره اولور بو جوابه ابتدی نیلیم زردالی بیی عجبی  
بلبلر بونده زیاده اوازی بهیقار دیش **حکایت** بر کیچه  
جوابه صحبتده کرالچ اوینا مشلر هر کس او طه فلک بر  
کوشه سینه کرلن مشلر جوابه ده اوینه کیدوب تره مر کبه  
جنوب قونییه وار عشق آنده بهامعلی مناره سینه کیروب  
اوتور عشق بو طرفدن جوابه بولا مشلر بر نیچه کوندن صکره  
سؤال

سؤال ایتمشلر قونییه ده اولدوغین مبرالوب مناره ده بولشار  
 های خوابه بونده سینی دیدی خوابه ایتدی هنرله وارسه  
 سیجان بولجاغری ویردیش بولایق اولوراسیم مسکولر  
 ایده ریم دیمش **حکایت** برکون برعریف ابدست الودایدی  
 خوابه کلری صورتی حریف ایتدی ایمان یانی قوردم دیدکه  
 خوابه اه آنلی بر مقدار بلتمای دن کیریشی قورلور دیمش **حکایت**  
 برکون خوابه بیفت سوررکی اوکوزلو بری یتمش خوابه ده  
 اوکندره ایله اوررکی اول اوکوز کوزین قبار خوابه کوروب  
 اول اوکوز کربشیر بنان اوکوزه سینی قالقه دیو کوز قبار سینی دیمش  
**حکایت** برکون خوابه به ایتمشلر خوابه بر آدعلی صاقلی  
 اوزون اولسه احمق اولور دیمشلر مکر خوابه نالی صاقلی اوزون  
 اولمغله اوینه واروب صفالی طوناملوب ارقانین حومه طوقو  
 ویرر همان طوقوشوب جمله کی یانوب یوز کوز بولنش  
 طاوغه دونمش بازاره واروب کوروشدیکی آدعلی ایتدی  
 برادر کوجله ایش اول سوز صاقلی اوزون اولان عقلی  
 از اولور ایش هله بی احمققدن قور تلدم دیمش **حکایت**  
 برکون

بر کون جوابه طوغان الم شده آن بازارینه وارعتی طوغانی  
صالیورعتی طوغان دخی اوچمش بر او کوز اوزرینه قوشش  
مجاوبه دخی فی الحال بجاق بیقاروب او کوزی بوغوشش  
بر حرف ابتدای ای جوابه فیلسفین جوابه ابتدای نیلیم بر  
بنم شکار مدر طوغان آتوی دیدی حریف ابتدای نه سوبلر سینی  
طوغان او کوزی آتوی جوابه ده کن بو طوغانده دوه دخی  
الذیررم دیمش **حکایت** مرغوم جوابه نصر الدین علمانی  
هر فتنده حاهر و کرامتی ظاهر ایدی لکن طلبه واروب  
کندودن درس رها ایتد کلرینده سسوال ایلر فر دخی او قورسی  
انلره قدوری دخی او قورز دیبرسه او قوشواتش و آلا بر آخ  
کتابدن دیبرسه او قوشواتش طلبه دخی جوابه فاس  
طبعی بلوب قدوری او قورز دیبرده آخ درس او قورلر  
ایمش بینه حصنقله مرادی اوزره تقریر  
ایدر ایمش بعضیلر دیبرلر که کندوی  
قدوری او قورلر کشف کرامته ابرمن  
دیبرلر مکنی بوایش بو حکایه بونده  
**ده** تمام اولدی **ده**



25

نصرائی حوام حکایتی اشبو کتابده بیان اولنور

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871



نصا

اشبو کتابده نصر الدین

نصا

اشبو کتابده

نصا

قضا

کتابده

اشبو کتابده خواج نصر الدین حکایات

بیان اول نور

نوما طرافدن بوشره هدیه ویرلش

اشبو کتابده نصر الدین خواج حکایاتی بیان اول نور

نوما طرافدن بوشره هدیه ویرلشدر

سلطان محمود سکتکین زماننده ناقل اول نور

بر قوم قاری واریدی نصیف حاتون نامنده

بر تون او غایبده امر ایلمس بازاره کیدوب

کما بر یارهلق اعترلم آل دیو حکم ایلمدی

اودخی اعترلمی الوب بر صماله یو نصیف

اوه

یاباسی اولدی اندک باسیین طوئرم دیمش **حکایت** برکون خواجه بر قاج قاپوز  
 کوتوروب طاغله اودون کسمکه کیدر صوصایوب قاپوزک برین کسر طاتسر  
 در یو برین دخی کسر حاصلی جمله قاپوزلی کسوب بر مقدار پیوپ باقبستک  
 اوزرینه بود ایدر بعله اوراق کسمکه مشغول اولورینه خواجه صوصایوب  
 بولامیوب کلور قاپوزک باشنده اوتورر بوکا دگمش بوکا دگمش دیرک  
 جمله سینیمش **حکایت** خواجه ندک بردانه قوزوسی وار ایدی غایت  
 کن براز یاران جمع اولوب قوزوی خواجه ندک اندن الوب  
 کلوب ایتدی خواجه یارین قیامت توپاچق ایش  
 بو قوزوی نیلرکن کتور بوکون بیه لم دیدی خواجه اکا اینانمندی بر دخی  
 کلوب اوپله سویلدی بر قاج اوپله دینجه کرجدی صانوب قوزوی  
 بوغازلیوب بر باغچه یه واردرلر خواجه سز ذوقلرده اولون بن قوزوی  
 یریان ایدیم دیدی بونلر دخی قراجا برین براغوب هرکس برکوشه یه  
 کتیدر خواجه دخی جمله اسبابارین جمع ایدوب آتسه یقادی دانشمندلر  
 کلوب کوردرکه جمله اسباباری آتسه یقمش خواجه نجه ایدلر دیدلر

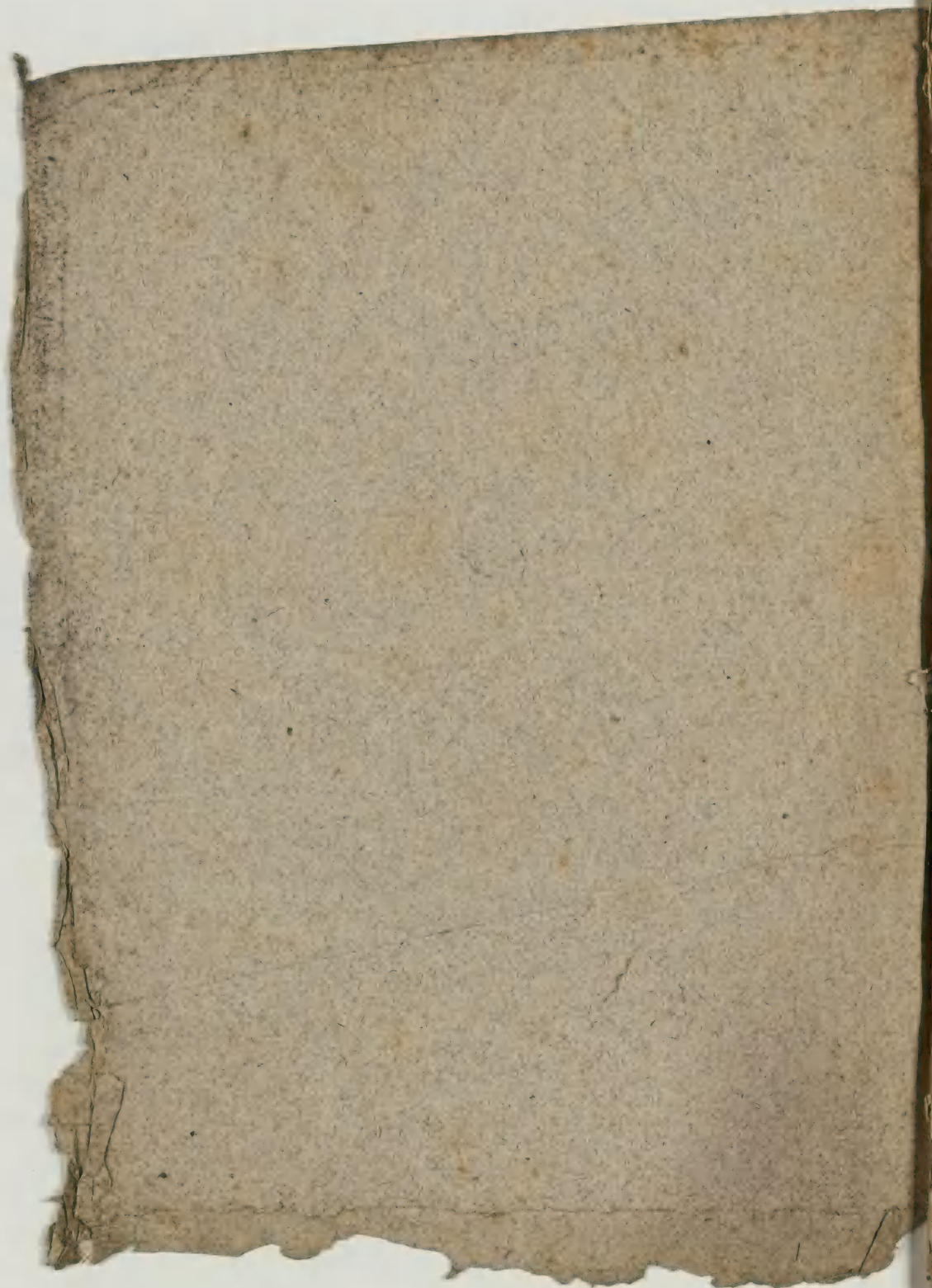
خواجه انگزين يارين قيامت قوپار اسيا بي تيلر سكر ديمش  
بركون خواجه نك اوينه خرسه كيروب ايوجه شيلر يوكلتوب كتمش  
خواجه ده قلانين ارقه سنده اوروب خرسه ادينه دوشر اوينه  
دارر اوغري كورر كه خواجه ادينه كلور ايتدي اي خواجه تره يه كيدر  
ديديكه خواجه ايتدي يا بز بو او كوچ ايتدكي ديمش **حكايت**  
خواجه اولدكه قبره ايلتمشلر نكر و نكر كلوب خواجه يه سوال ايتد  
خواجه برانجه ديركش سوبيلم دينجه بر دېوس اورمشلر  
به جانم برايش ايدك كه بو ارايه كلن بر دخي بوندك كلسون  
**حكايت** بركون برقاج بي نوله خواجه سن دانشمند كچنورك اما فارسي  
بلنسن ديمش ديمشلر نيچون بلم دينجه ايمدي برقاسي بين او قو ديرلر  
خواجه بوني او قور دقتم بجاي صورسلر كوردم طفقور فرد ايمدي برين  
اوردم ايردم سكره هشت ترا مبرور ديمش **حكايت** بركون خواجه نك  
اچمه سين اوغرديلر خواجه ايتمش يارب سنك نيه احتياجه دار  
كينم بنم اقم الله الدره سن ديوب طومر مسجده واروب يولديغي



خالی بی و سباده و حاصر دو شروب اوینه کتورر مکر اور دم دکرده  
 بر کمی کیدر کن روزگار مخالف اولوب کمی خلقی خواجه یه اچه آدایوب اگر  
 بو فورتونه دن قورتلورق بو قدر اچه ویررز دیرلر بقدرت تعالی سلامت  
 ایلاه کناره چقارلر اول اچه بی خواجه یه ویرلر خواجه ایتدی الله الله  
 مسجد بر کیجه اچق یا تمغله بنم اچه می ینه کوندردک **دیمش حکایت**  
 برکون خواجه بر قوکشوسندن بر قران آور ایشی بتدکد نکلر قراندک  
 ایچنه بر طنبح قویوب صاحبنه ویرر خریف ایتدی خواجه بو طنبح  
 نه در دینچه خواجه ایتدی قراندک حامله ایشی بو طنبح فطوغردی  
 دیمش خریف آلوب کیدر بعد بر قاچ کوندن کلر خواجه ینه قرانی  
 اسنیوب آور صاتاار خرجلق ایلر قران صاحبی بقار بر هفته اولدی  
 قران کلر خریف خواجه ندک اوینه کلوب قرانی استرحه خواجه ایتدی  
 قران اولدی خریف ایتدی لطیفه ای فو هیج قران اولورمی خواجه ایتدی  
 یا طوغران اولمز کیچندک طوغردیغنه ایناندک شمدی اولدیکنه  
 اینا لمز میسن دیمش **حکایت** برکون خواجه نه مناسبت که شو اغاچ  
 بتر و دیمش ویرر بزنیچون دیمش ویرمیله لم البنه بی دخی وادوب بترم  
 دیو بر قاچ خریفلر خواجه بلنه دکی یه کومه قومشدر کتمشدر برزدن  
 خواجه طوغرادف او شمش کورمش اولجق دکل چقمش کویه کلش های خواجه

نیدد <sup>ایتمش</sup> ایتمش طوتوب کوکلندم ایدی الکه صوق آوردی دیمش  
**حکایت** برکون خواجه قاضیه واروب افتدی اوومه اوغری کیرمش دیدی  
قاضی ایتدی نه المش دیدی خواجه ایدی بر طرغم الوب کتدی قاضیه  
دیمشکه بر طراف نه درکه انی دعوا ایدرسن خواجه ایتدی اول طراغی  
نه بکنم <sup>سن بن</sup> ایکی یارماغمله طوتوب او فرسم درت یش دونوردی دیمش  
برکون خواجه مقبر لراستد کیدر ایکن کوردیکه بر دانه قوجه کوید  
بر مزار طاشنه یسترلر خواجه الله بر طاش المش کوپکی اورمعه کوید  
دقی حملاه ایتمش کورمش اولمز کوپکه کچ بکم کچ دیمش **حکایت** برکون خواجه  
بر لیلک طوتوب اوینه کتورمش بجاغله بورنین و ایاغنی کتمش اوزوند دیو بریده  
اوتورده قیوب ها اشته شمعی قوشه بکزدک دیمش **حکایت** برکون خواجه ریمک  
یرایدی اغزین یقدی قریاد ایدوب <sup>درکه</sup> حاول فارغی یلدرم آوردی دیمش  
**حکایت** بر منار عربی و عجمی و هندی ویدی اقلیمی کزمش کسه مسئله سنده جواب  
ورده مش اخر بر آدم دیمشکه رومه نصرالدین خواجه دیرلر برکسه وارور دیدی  
اولله قالقوب رومه سوری حصان کلش برانچه لق نارالمش خواجه ندک اوینه  
کلش صوروب خواجه بونده میدر دیو چفته کتدی دیمش منار واروق استمش  
اما یینه نولورسه اولسون شوکا وارهیم دیو صوروب چفتلکه واروب کورمش  
خواجه بر چارق کیمش ارقاسند برکبه چفت سورر دانشمند دخی یاتنه واروب



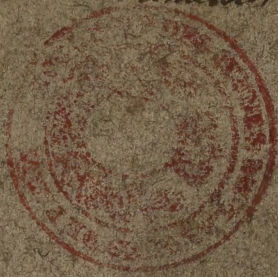




نہدرو ایقش

Coutur de Nass. Edition Khazja

Manuscrit incomplet.



four Buches.

قاد

دیم

نه

حکایت

بر

دقی

برلی

اوتو

یرای

حکایت

ورہ

دقی

اولد

کلمش

اماینه

خواجہ







